

Datos biográficos:



ERIC COURTHÈS nació en Melun, al este de París, el 24 de noviembre de 1959 y es hijo de una pareja de albañiles, Françoise y Charles Courthès, de la Isla de Olerón, al suroeste de Francia. Cursó la secundaria en el Colegio Aliénor d'Aquitaine de le Château d'oléron y el Liceo Merleau Ponty de Rochefort-sur-Mer y se sacó el bachillerato en 1978.

Después de gozar con todo la buena onda de los ochenta, recorriendo América Latina de mochilero y ejerciendo varios trabajitos, tales como preceptor, agente inmobiliario, agente de seguros auxiliar o empleado de los Correos, a los 28 decidió emprender una carrera universitaria de español, en la Universidad de París X Nanterre. En el 92 se sacó la Licenciatura, en el 93 el C.A.P.E.S (Certificado de Aptitud a la Enseñanza en la Secundaria), la Maestría y la "agrégation" (Concurso a Cátedra) en el 94, y por fin un Doctorado de etnolingüística: <http://halshs.ccsd.cnrs.fr/halshs-00005497>, bajo la dirección de Bernard Darbord, en 1998. De 1994 a 1996, dio clases de lingüística y traducción, de profesor suplente, en la Universidad de París X Nanterre.

Estuvo casado veinte años con una argentina, de San Miguel de Tucumán, (con la cual tuvo dos hijos, una nena, Elixène, en 1999 y un varón, Náhual, en 2004), de ahí el tema de su tesis, las relaciones interlenguas entre español y quichua en la provincia vecina, Santiago del Estero, que aún cuenta con más de 100 000 locutores bilingües, y constituye un reducto lingüístico único en toda la Argentina.

En septiembre de 2000, viajó por primera vez a Asunción, donde encontró y entrevistó a Augusto Roa Bastos, a raíz de aquel encuentro, de 2003 a 2010, publicó una larga serie de artículos y ensayos sobre el Paraguay y la obra de su Genio Nacional, por ejemplo en 2006, en las ediciones participativas *Le Manuscrit*, en París, *L'insule paraguayenne*, http://www.manuscrit.com/catalogue/textes/fiche_texte.asp?idOuvrage=6773 (Link caduco, revisado Septiembre 2025)

Dio conferencias o publicó artículos sobre dichos temas en varios países, como Paraguay, Francia, Canadá, Argentina, Polonia, Portugal y Australia. También ha publicado en 2007, una traducción de Roa Bastos, *Métaphorismes* : <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=25897> y otra de

Carolina Orlando, *Mémoires apocryphes d'Augusto Roa Bastos:*

En 2006, ya había publicado a cuenta suya su primer libro de poesía, novelas cortas y teatro, *Le livre et autres délires*, en La Société des Ecrivains: <http://>

En 2007, decidió empezar a escribir su primera novela sobre el explorador rochelés, Amado Bonpland, comprovinciano suyo, *Le voyage sans retour d'Aimé Bonpland, explorateur rochelais*: que fue publicada por *L'Harmattan* en París, en su versión francesa, en abril de 2010,

También, desde 2005, el año de la muerte de Augusto Roa Bastos, cuida de varios blogs sobre este autor y su obra, y otros temas de interés, tales como el bilingüismo, la insularidad, la transculturación y la transtextualidad: <http://erouxcourthes.wordpress.com/> , <http://laisladeroabastos.blogspot.fr/> . Más recientemente abrió varias páginas en facebook sobre Amado Bonpland: ht

Es investigador afiliado al C.R.I.M.I.C. S.A.L., de La Sorbona, en París, desde el 2006 , http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/_COURTHES-Eric,115_.html (Link caduco, revisado Septiembre 2025), y colabora con varias revistas, como *Amerika* de la Universidad de Rennes, o *Escritural*, de la de Poitiers.

También incursionó en el cine paraguayo, entrevistando a Paz Encina en 2008, sobre *Hamaca paraguaya*, [http://www.caratula.net/Secciones/Cine/Paz Encina.html](http://www.caratula.net/Secciones/Cine/Paz%20Encina.html) (Link caduco, revisado Septiembre 2025) y a Carlos Maneglia y Tana Schémbori, sobre *Siete cajas*, <http://amerika.revues.org/4460>

Lleva 21 años enseñando en la secundaria-terciaria, (pese a tres calificaciones sucesivas a las funciones de catedrático de español, en 2002, 2006 y 2011), como tal ha organizado cuatro proyectos pedagógicos de importancia, uno sobre Roa Bastos, en Saintes, en 2003, otro sobre la insularidad, en Mayotte, en 2007, otro sobre Amado Bonpland, en La Rochela, en 2009, y por fin, un último, en Pirae, en Tahití, sobre Hernán Rivera Letelier, en 2012:

Vivió diez años fuera de Francia, seis años en África, en Mayotte, (98-2000 y 2003-2007) y cuatro en Tahití, (2009-2013), islas francesas donde fue profesor de español en la secundaria-terciaria. En 2012, publicó la primera traducción al francés de *El trueno entre las hojas* de Augusto Roa Bastos, *Le tonnerre entre les feuilles* : <http://editionsorizons.fr/index.php/le-tonnerre-entre-les-feuilles.html> (Link caduco, revisado Septiembre 2025), y en 2013, la de *Los mal queridos: Les mal-aimés* , de Esteban Bedoya: <http://>

Por último, está por publicar en 2014, una traducción de *Os Caduveos*, un diario de viaje inédito en español, de Guido Boggiani, el famoso explorador y pintor italiano, y en 2015, una novela sobre el mismo personaje: *Yo, Guido Boggiani*.

Facilitada por el Autor - Rioux, Francia, 07/05/14

Acá tienen los enlaces de los dos más importantes:

*. <http://roabastos.spaces.live.com/blog/>

*. http://laisladeroabastos.blogspot.com/2010_08_01_archive.html

Contacto : Eric courthes [eroux_courthes@hotmail.com]

Bibliografía

TESIS DE DOCTORADO: *SANTIAGO DEL ESTERO: FOYER D'IRRADIATION BILINGUE ARGENTIN*, le 21/09/98, à PARIS X NANTERRE, Bernard DARBORD (director), mención muy honorable. Publicada desde el 2001 por l'Atelier National de Reproduction des thèses, Francia, Universidad de Lille III : <http://www.anrtheses.com.fr>

, en línea también desde el 2005, en el sitio del CNRS, SAL REDIAL, <http://halshs.ccsd.cnrs.fr/halshs-00005497>

ARTÍCULOS :

- 1) « CALQUES SYNTAXIQUES DU QUICHUA DE SANTIAGO DEL ESTERO SUR L'ESPAGNOL LOCAL », París, *Crisol*, París X Nanterre, n° 3, 1999, pp. 75-91. Tucumán, INSIL, *RILL* 16, Universidad Nacional de Tucumán, pp. 243-263, 2004. Consultable en el sitio de ADILQ : <http://usuarios.arnet.com.ar/yanasu/articulosvarios.htm>, y en mi sitio dedicado a Roa : <http://roabastos.monsite.orange.fr>
- 2) « PRESENCE GUARANÍ DANS HIJO DE HOMBRE », París, *Crisol*, CRIIA, París X Nanterre, n° 5, 2001, pp. 47-64, consultable en el sitio de ADILQ <http://usuarios.arnet.com.ar/yanasu/articulosvarios.htm>, y en el mío <http://roabastos.monsite.orange.fr>
- 3) « L'ART NARRATIF DE ROA BASTOS : DE LA DUALITE A L'INSULARITE », in « Mélanges en hommage à Geneviève et Arcadio Pardo », París, Marie-Claude Chaput y Thomas Gomez Ed., C.R.I.I.A, París X Nanterre, junio de 2008, pp. 301-325.
- 4) « LE TEXTE ET SES LIENS DANS QUELQUES ŒUVRES DE ROA BASTOS », in « Le texte et ses liens II », *Les Ateliers du SAL*, publicación en línea, París IV La Sorbona, marzo de 2007, <http://www.sorbonne.fr/~sal/>
- 5) « EL ENDOTEXTO ROABASTIANO », Asunción, *Palabras*, n° 1, febrero de 2006, pp. 114-120, y Asunción, + *El yacaré*, Periódico Cultural Alternativo, semana del 29 de noviembre al 5 de diciembre de 2005, N° 221, pp. 6-7, <http://elyacare.wordpress.com/2007/04/23/el-endotexto-roabastiano/>
- 6) « UNA TRILOGÍA PARAGUAYA TRAS OTRA », Poitiers, CRLA de l'Université de Poitiers, Actas de la « Jornada Roa Bastos » del 14 de enero de 2006, en prensa.
- 7) “LA POÈTICA DE LA AUSENCIA EN LA OBRA DE ROA BASTOS”, Asunción, Última Hora, Correo Semanal, pp. 4-5, 28 janvier 2006.
- 8) “ “ MÈTAPHORISMES ”: JEUX DE CONSTRUCTION DE L'ÉCRITURE ET DE L'HOMME, D'AUGUSTO ROA BASTOS », postfacio de *Métaphorismes*, Augusto Roa Bastos, París, L'Harmattan, abril de 2008. + París IV, Universidad de La Sorbona, CRIMIC SAL, 16 janvier 2008, + París X, Universidad de París X Nanterre, CRIIA, *Crisol*, n° 11, 2007, pp. 130-157
- 9) “AUGUSTO ROA BASTOS : FEMINISTA EN MASCULINO », Asunción, *Palabras* n° 2, pp 202-209, julio de 2006, + Asunción, *El yacaré* N° 2, abril de 2006.
- 10) “LA ÍNSULA PARAGUAYA”, comunicación del X Congreso del CELCIRP, « Las insularidades en el Río de la Plata”, Universidad de Charlottetown, Canadá, 6-8 juillet 2006, en prensa, http://www.editions-harmattan.fr/auteurs/article_pop.asp?no=8490&no_artiste=15283
- 11) “ DE L'INSULE PARAGUAYENNE A L'INSULE MAHORAISE”, 19 èmes Mercredis de Mamoudzou, Colegio de M'tsamoro, Mayotte, 20 de septiembre de 2006, publicado en *Vaincre l'insularité à Mayotte*, CDP, Mamoudzou, Mayotte, junio de 2007.
- 12) « METAFORISMOS : JUEGOS DE ARMAR DEL HOMBRE Y DE LA ESCRITURA, DE AUGUSTO ROA BASTOS”, Managua-Barcelona, *Carátula* n° 23, abril-mayo de 2008, <http://www.caratula.com/>
- 13) “ LOS CUENTOS LABORATORIOS DE ROA ”, Asunción, en *DIÁLOGOS CON ROA BASTOS*, Antonio Pecci, Asunción, El Lector, en prensa, 2008.
- 14) “LOS TEXTOS QUE ME DEJÓ AUGUSTO ROA BASTOS”, Asunción, Última Hora, Correo Semanal, 7 juillet 2007, p.4. + Antonio Pecci, *Roa Bastos, vida, obra y pensamientos*, Asunción, Servilibro, octubre 2007, p. 262.
- 15) « LAS DIFERENTES CARAS DE LA OTREDAD INDÍGENA EN “SHUNKO” de J.W. ÁBALOS”, *CETT Centre Ecritures*, Universidad de Metz; comunicación presentada el 15 de junio de 2007 en La Sorbona, en el marco del Coloquio Internacional « La représentation de l'autre dans les Arts et les Littératures d'Amérique Latine », <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/actes/dc/courthes.pdf>

16) « LAS DIFERENTES CARAS DE LA TRANSCULTURACIÓN EN “LOS RÍOS PROFUNDOS” de J.M.Arguedas”, Poitiers, CRLA de la Universidad de Poitiers, conferencia presentada en el marco del Coloquio Internacional « Literaturas mestizas en América Latina :estética e ideología”, 17-19 octubre de 2007, en prensa.

17) “ISLA MARGARITA, UNA ÍNSULA TRANSFRONTERIZA DEL ALTO PARAGUAY”, Poznań, Polonia, conferencia dada en el marco del Congreso Interdisciplinario de l’ U.A.M., Université Adam Mickiewicz, Departamento de Literatura Española y Latino-Americano, “Discurso sobre fronteras, fronteras del discurso: literatura, pensamiento y cultura del ámbito ibérico e iberoamericano”, 22-24 noviembre 2007, en prensa 2008. + CEADUC de la Universidad Católica de Asunción, *Suplemento Antropológico*, diciembre de 2007, pp. 385-396. + Diario Última Hora, Asunción, Correo Semanal, marzo de 2008,

<http://www.frontera.amu.edu.pl/comu1.html#20>

18) “EL ALGOTEXTO ROABASTIANO”, 3 ème Journée du SAL sur la “Fragmentation”, Paris IV La Sorbonne, Institut d’Etudes Hispaniques, 13-14 juin 2008, http://www.lesal.info/ecrire/?exec=articles&id_article=112

19) « « LA HAMACA PARAGUAYA »: DISTANCIA, SILENCIO, AUSENCIA, ESPERANZA », Seminario América Latina de Maryse Renaud, Universidad de Poitiers, MSHS, 12 décembre 2008,

<http://laisladeroabastos.blogspot.com/2008/11/la-hamaca-paraguaya-distancia-silencio.html>

20) “AMADO BONPLAND, GENERADOR DE RE-ESCRITURAS TRANSGENÉRICAS”, París, *Journées du CRIMIC SAL*, La Sorbona, Instituto Cervantes, 13 y 14 de marzo de 2009, Uninorte, Asunción, 4 de noviembre de 2009,

<http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/actes/sal4/courthes.pdf>

21) « *SEXUS VERSUS DEUS* EN LA PROSA DE ESTEBAN BEDOYA », Asunción, Arte y Cultura, julio de 2010,

<http://laisladeroabastos.blogspot.com/2010/06/sexus-versus-deus-en-la-prosa-de.html>

22) “EL GOCE DEL TEXTO ROABASTIANO”, Oporto, *Nuestra América*, Universidad Fernando Pessoa, septiembre de 2010.

23) “AIMÉ BONPLAND, LES PASSAGES D’UN HOMME LIBRE”, Coloquio Internacional Bonpland, La Rochela, FLASH, del 04 al 05 de noviembre de 2010, PUR, en prensa.

DOCUMENTALES Y ENTREVISTAS:

« CAMINO DEL AGUA »: 24 mn, (Jorge Juan : cámara/Eric Courthès : entrevistas) : charlas con locutores bilingües (quichua/español) de Santiago del Estero, agosto de 1992.

« EL VIOLÍN DE DIOS »: entrevista de Sixto Palavecino, el mayor violinista de *chacarera* argentino, peluquero y traductor de *Don Segundo Sombra* et *Martín Fierro* al quichua, en su domicilio de La Banda, Santiago del Estero, 12 de agosto de 1995.

« UN PAÍS TRAS LA LLUVIA», 26mn, (Jorge Juan : cámara/Eric Courthès : entrevista): entrevista de Roa Bastos, 6 de septiembre de 2000,

« HAMACA PARAGUAYA »: entrevista de Paz Encina, 08 de diciembre de 2007, realizadora del primer film paraguayo premiado en Cannes, “Un autre regard”, en 2007, (diálogos en guaraní y subtítulos en español paraguayo), Managua, *Carátula*, febrero-marzo de 2008,

“CAMBA CUÁ, EL AGUJERO DE LOS NEGROS”: entrevista de Lázaro Medina, director del ballet Camba Cuá y responsable de esta comunidad africana, de origen angolés, en su domicilio de Cruzada de la Amistad, San Lorenzo, Asunción, 18 de agosto de 2008.

OBRAS :

A) ENSAYOS :

LO DUAL EN ROA BASTOS, Asunción, Servilibro, julio de 2003, 74 p., <http://www.musicaparaguaya.org.py/> / <http://www.servilibro.com.py>

LA ÍNSULA PARAGUAYA, Asunción, Universidad Católica, CEADUC, Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol.49, marzo de 2005, 88 p. <http://spaces.msn.com.members/ROABASTOS/PersonalSpace.aspx>

L'INSULE PARAGUAYENNE, París, Editions Le Manuscrit, marzo de 2006, 142 p., (traducción y ampliación de *La ínsula paraguaya*), http://www.manuscrit.com/catalogue/textes/fiche_texte.asp?idOuvrage=6773

<http://spaces.msn.com.members/ROABASTOS/PersonalSpace.aspx>

LO TRANSTEXTUAL EN ROA BASTOS, Asunción, Universidad Católica, CEADUC, Biblioteca de Estudios Paraguayos, Vol. 67, noviembre de 2006, 66p.

<http://www.ceaduc.uca.edu.py/estupara.html>

LA ISLA DE ROA BASTOS, Asunción, Servilibro, noviembre de 2009, (compilación de mis tres ensayos sobre Roa y el Paraguay).

B) FICCIONES Y POESÍAS :

LE LIVRE ET AUTRES DELIVRES, París, La Société des Écrivains, 153 p., marzo de 2006.

<http://www.societedesecrivains.com/pc/viewPrd.asp?idcategory=7&idproduct=756>

<http://spaces.msn.com.members/ROABASTOS/PersonalSpace.aspx>

« EL LIBRO », Argentina, Santa Fe, *Gaceta Literaria de Santa Fe*, n° 3, marzo de 2007, revista literaria en línea, <http://letrasdelmundo.blogia.com/2007/041202-eric-curthes-francia-.php> (traducción de la primera novela corta epónima de mi recueil de ficciones *Le livre et autres délivres*)

« TAXI-MOMIA », Santa Fe, *Gaceta Literaria de Santa Fe*, n° 3, marzo de 2007, revista literaria en línea, <http://gacetaliteraria.blogia.com/2007/marzo.php> (micro relato en homenaje a Roa Bastos)

« YUYA PISHKO, EL PÁJARO MEMORIA », Asunción, El yacaré, *Literaturbia*, 23-27 de abril de 2007, <http://www.servilibro.com.py>

« ROA DECONSTRUCTORA », Asunción, El yacaré, *Literaturbia*, 23-27 de abril de 2007, <http://www.servilibro.com.py>

« HIPERTEXTOS ROABASTIANOS », recopilación de poesías y micro relatos inspirados por Roa y su obra, junio de 2008, <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=auteurs&obj=artiste&no=15283>

« MI DOBLE MUERTE », (traducción del primer capítulo de mi novela de Amado Bonpland, *Le voyage sans retour d'Aimé Bonpland*), Asunción, *Palabras escritas* n° 5, Servilibro, pp. 88-96, abril de 2008.

« EXERGOS MORTUORIOS Y ESCRIPURARIOS », (traducción de los exergos de mi novela sobre Aimé Bonpland, *Mémoires d'un mort, le voyage sans retour d'Aimé Bonpland*), *Palabras escritas*, n° 7, Asunción, diciembre de 2009, <http://palabras2008.blogspot.com/>

“MEMORIAS DE UN MUERTO, EL VIAJE SIN RETORNO DE AMADO BONPLAND”, Asunción-Corrientes, Servilibro-Uninorte-Subsecretaría de Cultura de Corrientes-Museo Bonpland, julio de 2010.

“ LE VOYAGE SANS RETOUR D'AIME BONPLAND, EXPLORATEUR ROCHELAIS”, París, L'Harmattan, abril de 2010, <http://www.harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=31196>

C) OBRA DE PEDAGOGIA:

VAINCRE L'INSULARITE A MAYOTTE ET AILLEURS, Mayotte, Mamoudzou, CDP, junio de 2007: <http://www.servilibro.com.py>

TRADUCCIONES :

Prólogo de Wladimir KRYSSINSKI (Universidad de Montréal) de *EL TRUENO ENTRE LAS PÁGINAS*, sabrosos

diálogos entre Augusto ROA BASTOS y Alejandro MACIEL, Asunción, Intercontinental Editora, 2002.

POLISAPO/ POLICRAPAUD, cuento infantil, Augusto ROA BASTOS, Alejandro MACIEL, Asunción, Expolibro, 2002.

LA REBELIÓN/ LA REBELLION, novela corta sacada del recueil *EL BALDÍO*, Augusto ROA BASTOS, Buenos Aires, Alfaguara/Bolsillo, 1992, (1966, 1960),

DEL ARTE DE JUGAR AL TROMPO/ DA ARTE DE JUGAR PIÃO, Cristovão Tezza, *Caderno Mais*, São Paulo, 2004, + *Palabras* n° 1, Asunción, febrero de 2006, pp. 146-147.

METAFORISMOS/MÉTAPHORISMES, Augusto Roa Bastos, Barcelona, Edhasa, 1996, traducción, notas y prefacio, Ediciones L'Harmattan, Collection l'Autre Amérique, París, abril de 2008, 136 p., <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=31355>

MEMORIAS DE UN ESCRITOR, CUENTOS BASADOS EN RELATOS DE AUGUSTO ROA BASTOS/MEMOIRES APOCRYPHES D'AUGUSTO ROA BASTOS, Carolina Orlando, Asunción, Servilibro, 2010, en prensa; París, L'Harmattan,

Collection l'Autre Amérique, mayo de 2010, traducción, notas y prefacio de Eric Courthès,

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=31355>

EL TRUENO ENTRE LAS HOJAS/LE TONNERRE ENTRE LES FEUILLES, Augusto Roa Bastos, Buenos Aires, Losada, 1954 ; París, L'Harmattan, l'Autre Amérique, en prensa, traducción, notas y prefacio de Eric Courthès, <http://ericcourthes.escribirte.com.ar/12449/le-tonnerre-entre-les-feuilles-augusto-roa-bastos-traduction-de>

Sitio y blogs sobre Roa Bastos y otras temáticas ricas, direcciones del autor:

*. <http://roabastos.monsite.orange.fr>

*. <http://spaces.msn.com/members/ROABASTOS/PersonalSpace.aspx>

*. <http://isladeroabastos.blogspot.com>

*. <http://padza.skyblog.com/>

*. <http://blog.360.yahoo.com/blog-GP05ogYOaa9z.dET7o14J1UP7h1fPoU>

*. <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=25897>

*. <http://ericcourthes.escribirte.com.ar/12449.htm>

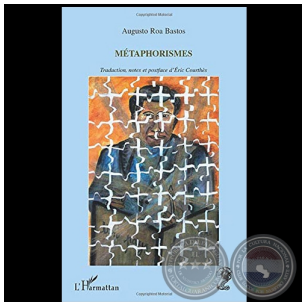
*. eroxa.courthes@orange.fr

*. eroxa_courthes@hotmail.com

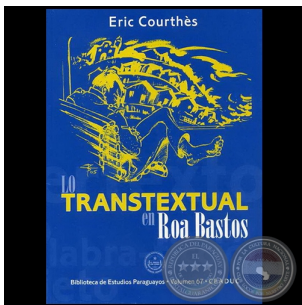
Eric Courthès, 16 de diciembre de 2009 (Observación, a la fecha de la carga algunos enlaces no respondían)

Obras

MÉTAPHORISMES - Traducción: ERI...



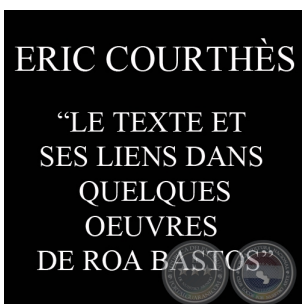
LO TRANSTEXTUAL EN ROA BASTOS -...



AXEL, PRESA DE VÉRTIGO - Texto ...



LE TEXTE ET SES LIENS DANS QUEL...



MEMORIAS DE UN MUERTO: EL VIAJE...



KUENTOS DEL MARQUES DE SADA - A...



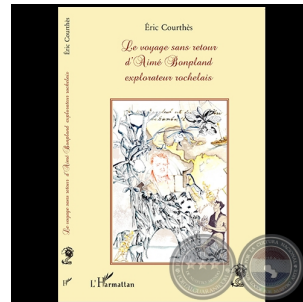
AUGUSTO ROA BASTOS. LE TONNERRE...



METAFORISMOS. JUEGO DE ARMAR DE...



LE VOYAGE SANS RETOUR D'AIMÉ BO...



EL GUARaní: LA LENGUA DE LA REB...



LO DUAL EN ROA BASTOS - Obra de...



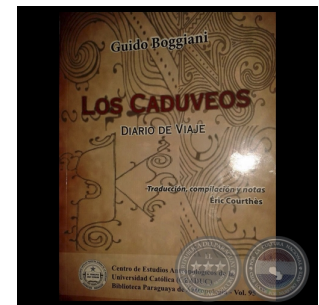
UNA TRILOGÍA PARAGUAYA TRAS OTR...



YO, GUIDO BOGGIANI, EL BLANCO I...



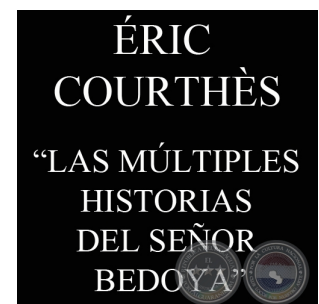
LOS CADUVEOS - DIARIO DE VIAJE ...



EL ROA DE BASTOS - Por ERIC COU...



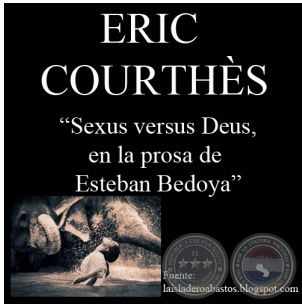
LAS MÚLTIPLES HISTORIAS DEL SEÑ...



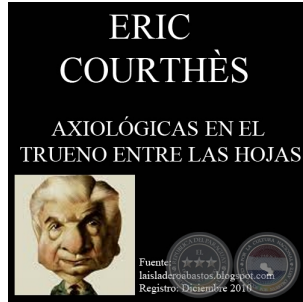
EL PARAGUAY ES UNA UTOPIA REAL ...



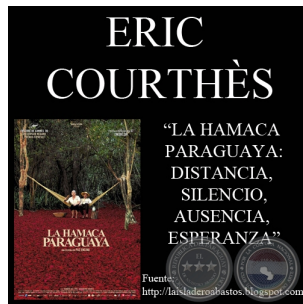
SEXUS VERSUS DEUS, EN LA PROSA ...



ESCRITURAS AXIOLÓGICAS EN EL TR...



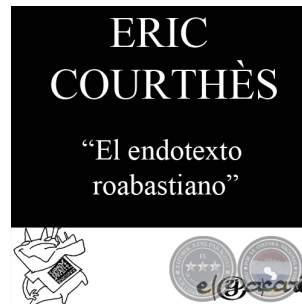
LA HAMACA PARAGUAYA (Ponencia d...



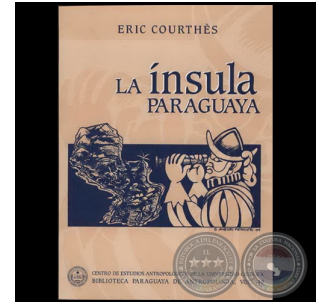
LA ISLA DE ROA BASTOS (Ensayos ...



EL ENDOTEXTO ROABASTIANO (Ensay...



LA ÍNSULA PARAGUAYA - Ensayo de...



MEMORIAS DE UN MUERTO, EL VIAJE...



>> Ir al Perfil Completo en PortalGuarani.com <<

